

# Elisabeth Göhlsdorf – Bibliographie

Von **Andreas F. Kelletat**

Die Bibliographie stützt sich auf Recherchen von [Gauti Kristmannsson](#), von Danielle K. Maybee (2015), auf den Katalog der DNB sowie Antiquariatskataloge. Es erfolgte keine autoptische Prüfung.

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### LE BON, GUSTAVE

---

**Psychologie der Massen**. Mit einer Einführung von Walther Moede. 5. deutsche Auflage. Auf Grund der autorisierten Übersetzung von Rudolf Eisler durchgesehen von Elisabeth Göhlsdorf. Leipzig: Kröner 1932, XXIII, 186 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Psychologie des foules**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1895**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1950: Stuttgart: Kröner, Mit einer Einführung von Helmut Dingeldey, XXXI, 182 S. 39. - 44. Tsd.; 1973: Stuttgart: Kröner, 14. Auflage, 91. - 105. Tsd.**

WEITERE WERKE VON **Le Bon, Gustave**

### GUNNARSSON, GUNNAR

---

**Der Knabe**. Erzählung. Übertragen von E[lisabeth] Göhlsdorf. Leipzig: Insel-Verlag 1933, 74 S.

ORIGINALSPRACHE **Dänisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Drengen**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1917**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1936: 11.-20. Tsd; 1940: 21.-25. Tsd.**

WEITERE WERKE VON **Gunnarsson, Gunnar**

## **LAXNESS, HALLDÓR**

---

**Salka Valka**. Roman. Aus dem Isländischen ins Deutsche übertragen von Elisabeth Göhlsdorf.  
Berlin (DDR): Dietz Verlag 1951, 425 S.

ORIGINALSPRACHE **Isländisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Salka Valka**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1931/32**

KOMMENTAR **Göhlsdorfs Übersetzung wurde bereits 1957 durch die von Ernst Harthern verdrängt sowohl in der Bundesrepublik (Rowohlt) wie in der DDR (Volk und Welt). Auf Hertherns Version folgte 2007 die von Hubert Seelow.**

WEITERE WERKE VON **Laxness, Halldór**

## **ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)**

### **LAXNESS, HALLDÓR**

---

**Salka Valka**. [1. Teil des Romans, Kapitel 1-7]. 1950.

ERSCHIENEN IN **Sinn und Form** Jg. 2 (1950), H. 5, S. 135-183.

ORIGINALSPRACHE **Isländisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Salka Valka**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1931**

KOMMENTAR **Göhlsdorfs vollständige Version des Romans erschien ebenfalls in der DDR, 1951 im Dietz-Verlag, Berlin.**

WEITERE WERKE VON **Laxness, Halldór**

## **SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN**

### **GUNNARSSON, GUNNAR**

---

**Schwarze Schwingen.** [Textprobe]. 1930.

ERSCHIENEN IN Mitteldeutsche Rundfunk AG (Leipzig). Sendung am 8. November 1930, 18:45-19:00 Uhr.

ORIGINALSPRACHE **Dänisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Svartfugl

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1929

KOMMENTAR Unklar ist, ob Göhlsdorf aus einer eigenen Übersetzung vortrug oder aus der 1930 erschienenen Version von Pauline Kläiber-Gottschau.

WEITERE WERKE VON **Gunnarsson, Gunnar**

## **LAXNESS, HALLDÓR**

---

**Heringe.** Eine Erzählung von H. K. Laxness. Übersetzung und Rezitation. 1931.

ERSCHIENEN IN Mitteldeutsche Rundfunk AG (Leipzig). Sendung am 6. Januar 1931, 20:30-21:00 Uhr.

ORIGINALSPRACHE **Isländisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Laxness, Halldór**

## **ORIGINALWERKE**

### **GÖHLSDORF, ELISABETH**

---

**Der Graumann.** Hörspiel nach einem isländischen Märchen von Elisabeth Göhlsdorf. 1932.

ERSCHIENEN IN Mitteldeutsche Rundfunk AG (Leipzig). Sparte: Für die Jugend. Sendung am 20. April 1932, 16:00-1650 Uhr.

WEITERE WERKE VON **Göhlsdorf, Elisabeth**

### **GÖHLSDORF, ELISABETH**

---

**Judith.** leikrit í einum þætti. 1940.

ERSCHIENEN IN Útvarpstíðindi Jg. 3 (1940/41), H.2, X/1940, S.24–29.

KOMMENTAR Der Einakter wurde nach einer Erzählung von Hjalmar Bergman geschrieben.

WEITERE WERKE VON **Göhlsdorf, Elisabeth**

# SEKUNDÄRLITERATUR

## MAYBEE, DANIELLE KRISTEN

---

Porträt einer Übersetzerin. Elisabeth Göhlsdorf. 2015.

KOMMENTAR Hausarbeit für das Hauptseminar „Verlorenes Land – gewonnene Sprache? Übersetzer im Exil (in der Zeit des Nationalsozialismus)“, Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim [Unveröffentlicht].

WEITERE WERKE VON [Maybee, Danielle Kristen](#)

## KRISTMANSSON, GAUTI

---

Elisabeth Göhlsdorf. Das sonderbare Leben einer Übersetzerin. Abstract. 2022.

ERSCHIENEN IN [Konferenzunterlagen zum] XII. Nordisch-Baltisches Germanistentreffen, 8.-10. Juni 2022, Reykjavík, Island, Abstracts, S.10.

WEITERE WERKE VON [Kristmannsson, Gauti](#)

## ZITIERWEISE

[Kelletat, Andreas F.](#): Elisabeth Göhlsdorf – Bibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 20. November 2022.

## METADATEN

---

Publikationsdatum 20. November 2022

---

Creative Commons Lizenz Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75607>

---